

# ¿Mi ma' b'a waxa wab' b'a wa xchonyi ixima?

¿No sabes donde venden maíz?



Tojol-ab'al de Pan de Ayala



**¿Mi ma` b'a waxa wab' b'a wa  
xchonyi ixima?**

¿No sabes donde venden maíz?

Tojol-ab'al de Plan de Ayala

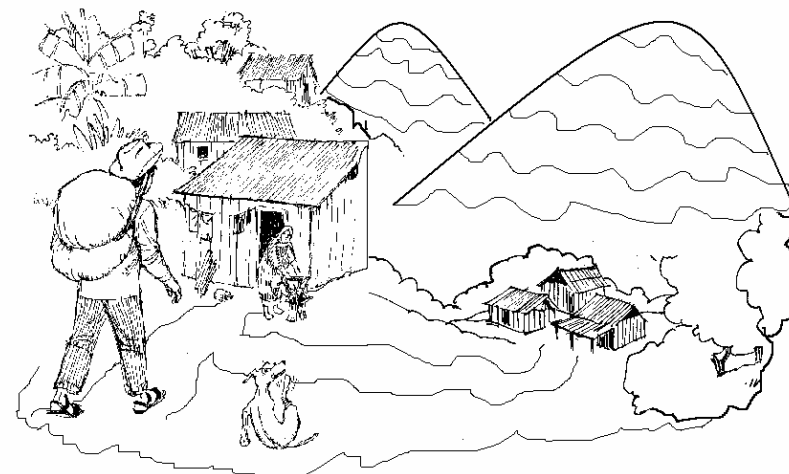
Pedro Hernández Jiménez

Ilustraciones Arte para la alfabetización en México  
Alfabetización: Nivel 1

Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía CLAVE

Diciembre 2010

Trabajo realizado en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia (UNIA), en el curso de “Diplomado de Especialización en Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe” en convenio con SIL International.



Título de la obra: ¿Mi ma` b`a waxa wab` b`a wa xchonyi  
ixima?

Idioma: Tojol-ab'al de Plan de Ayala

Autor © 2010, Pedro Hernández Jiménez

Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativas.

Asesoramiento del equipo de producción de literaturas en lenguas indígenas.

Todos las ilustraciones han sido adaptados y modificados de acuerdo el contexto por el autor y se usa con el permiso de © SIL International.

Ja b`an winiki jelxa gusto kumxi ja b`a snaji.  
Yuj sta`a ja jiximi sok mixani stek`a we wa`ina.

Yuj snoloxakan jun almul ja yinati, ja b`a  
a`ayxani ya eluk ja b`a jab`il xjaki.

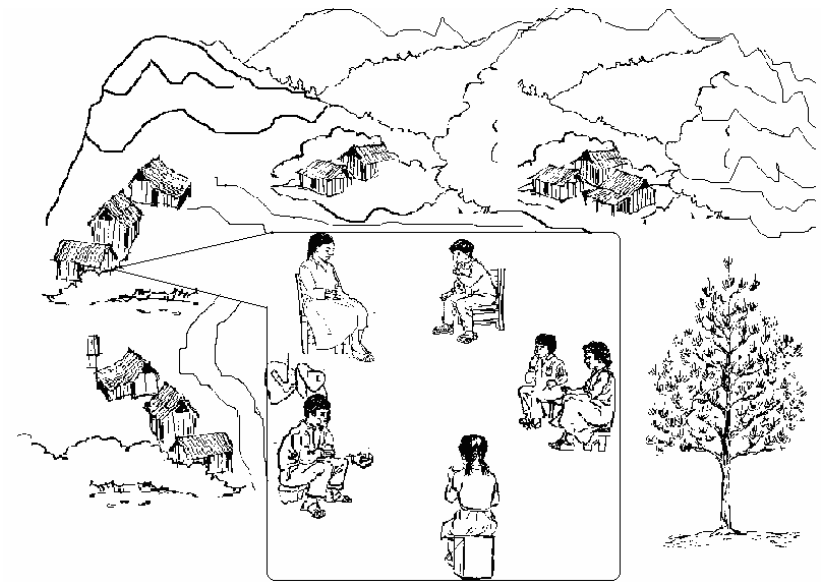


Wan, ja ke`ni wa xchono`. ¿Janek` bulto waxa k`ana?

Ja b`an winiki ti yala`a:

—Wa xk`ana jun bulto.

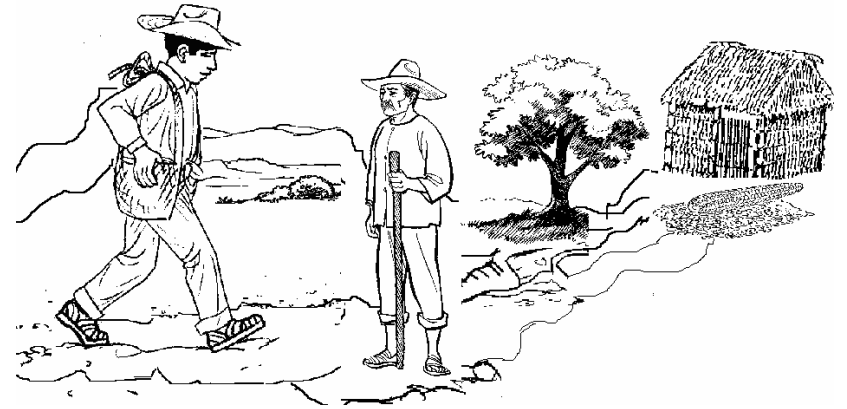
Sok tixa wajye ja b`a nolan ja iximi, ti sb`ut`u ja skoxtali.



Jun ek`ele junta winik sok ja xche`umi sok chane` yuntikil ti aye b`a jun yal komun. Pe k`ot ja sk`ak`ujil ke mixa ay yixime`i. Ja ye`ni jel och ja spensari.



Ja b'a pilan k'ak'uji ti el ja b'a snaji, waj sle` ja yiximi. Yuj mixani jun b'a`ane yi oj ja b'a oj yab'ye`i sok ja b'a yinati.



Ja yajni wan b'ejyeli ti sta`a jun tat juna.

Ti sjob'oyi`a:

—¿Mi ma` b'a waxa wab`b'a wa xchonji ixima?

Ti sjak'a ja tat juni:



Ja yajni wan b'ejyeli ti sta`a jun ak'ixa.

Ti sjob'oyi`a:

—¿Mi ma` b'a waxa wab' b'a wa xchonji  
ixima?

Ti sjak'a ja ak'ixi:

—Miyuk.



Ja yajni wan b'ejyeli ti sta`a jun yal kerema.

Ti sjob'yi`a:

—¿Mi ma` b'a waxa wab' b'a wa xchonji ixi-  
ma?

Ti sjak'a ja yal kerami:

—Miyuk.



Ja yajni wan b'ejyeli ti sta`a jun kerema`.

Ti sjob'oyi`a:

—¿Mi ma` b'a waxa wab' b'a wa xchonji  
ixima?

Ti sjak'a ja keremi:

—Miyuk.



Ja yajni wan b'ejyeli ti sta`a jun wats ixuka.

Ti sjob'oyi`a:

—¿Mi ma` b'a waxa wab' b'a wa xchonji ixi-  
ma?

Ti sjak'a ja wats ixuki:

—Miyuk.